



**Shippei**  
Mascote da cidade  
磐田市イメージキャラクター  
しっぺい

# Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

## População

Iwata ..... 169.873

Brasileiros ..... 4.678

▶▶ Dados de 31.08.2019



## 39ª Exposição "Iwata Fureai Sakuhinten"

だい 39 回 かいいわた ふれあい さくひんてんかいさい  
第39回 磐田ふれあい作品展開催



Obras de arte de pessoas com deficiência estarão expostas durante a "Semana das pessoas com deficiência".

**Data** De 04 (quarta-feira) a 12 (quinta-feira)/dezembro

**Horários** • De terça a sexta-feira: das 9h às 18h  
• De sábado e domingo: das 9h às 17h  
(Fechado na segunda-feira)

**Local** Biblioteca Central Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Chūō Toshokan], Sala de exposições

### Inscrição de Obras

**Obras aceitas** Pintura, caligrafia, artesanato (cerâmica, madeira, bordado, crochê, etc.), fotografia, entre outros. (Até 2 obras por pessoa.)

**Autor da obra** Pessoa com deficiência física e/ou mental que reside ou trabalha em Iwata

**Inscrição** Até 31/outubro (quinta-feira), por telefone ou fax. Informar nome, endereço, nº do telefone e a(s) obra(s) ao Setor de Bem-estar - Grupo de Bem-estar de pessoas com deficiência [Fukushi-ka Shōgai Fukushi Group].

**Informações** Fukushi-ka Shōgai Fukushi Group, i Plaza (福祉課障害福祉グループ、iプラザ)  
Tel: 0538-37-4919 Fax: 0538-36-1635

## Projeto de suporte aos alunos que ingressarão no ginásio

[Chūgakusei start-up ōen jigyō] 中学生スタートアップ応援事業



Esse é o segundo ano do projeto de suporte oferecido por toda a cidade de Iwata às crianças que estão em fase de transição para a vida adulta, para que elas possam viver essa nova etapa da vida com um novo ânimo.

Para criar um ambiente onde as crianças possam crescer de maneira saudável, a cidade criou o "Fundo de Bem-estar Infantil Shippei" e aceita ajuda de todos de Iwata. Parte deste fundo será utilizado nesse projeto.

**Público-alvo** Criança residente na cidade de Iwata, com previsão de entrar na escola ginásial no próximo ano fiscal [R2 nendo] (atualmente cursando o 6º ano da escola primária)

**Valor do auxílio** 30 mil ienes por cada criança. Não haverá troco caso o valor da compra seja inferior ao valor dos tíquetes.)

**Forma de pagamento** A partir do início de novembro será enviado aos beneficiários, por correio, um cartão-postal [hagaki] para ser trocado com os tíquetes no Nikotto a partir de 1º/dezembro. Guarde bem o cartão-postal até a troca.

★ **Data de validade dos tíquetes** Até 30/abril/2020 (quinta-feira).

**Artigos que podem ser comprados** Uniforme social e o de educação física, designados pela escola ginásial que vai frequentar.

**Lojas que aceitam os tíquetes** Lojas da cidade que vendem tais artigos

★ Mais informações serão fornecidas na hora da troca.

**Informações** Hito Hon no Niwa Nikotto (ひと・ほんの庭 にこっと) Tel: 0538-36-1711 Fax: 0538-36-1713

## Auxílio escolar para o ano fiscal 2020 [R2 nendo]

令和2年度就学援助のお知らせ



Para que os alunos do primário [shōgakkō] e ginásio [chūgakkō] possam frequentar a escola sem preocupações, é concedido um auxílio financeiro parcial às famílias com dificuldade para pagar a merenda, comprar material escolar, entre outros.

**Público-alvo** Família que recebe o Auxílio sustento para menor de família monoparental [Jidō fuyō teate], ou é beneficiada pelo Sistema de redução/isenção do imposto municipal, ou que passa por dificuldade financeira semelhante ao nível do Auxílio subsistência

[Seikatsu hogo], etc. (Para mais detalhes, entrar em contato com as escolas ou com o Setor de Assuntos Gerais de Educação [Kyōiku Sōmu-ka].)

**Conteúdo do auxílio** Despesas com materiais escolares, merenda escolar, entre outros

**Solicitação** Preencher os campos necessários do formulário de solicitação disponível nas escolas e entregá-lo na respectiva escola.

※ O beneficiário que deseja continuar recebendo o auxílio, também deve entregar o formulário preenchido até a data estabelecida pela escola.

**Informações** Nas respectivas escolas ou no Kyōiku Sōmu-ka (各学校又は教育総務課) Tel: 0538-37-4821 Fax: 0538-36-1517

Vencimento de Impostos, etc.

• Taxa do Seguro Nacional de Saúde [Kokumin kenkō hoken ze] (5ª parcela)

02/dezembro (segunda-feira)

## Comunicado sobre subsídio para vacinação de adultos

せいじんよぼうせつしゅ ひょうじょせい あんない  
成人予防接種の費用助成のご案内

## Vacina contra influenza para idosos

**Público-alvo** Pessoa que na data da vacinação esteja registrada em Iwata e ① tenha 65 anos ou mais na data da vacinação ou ② tenha idade entre 60 e 64 anos na data da vacina; portadora de insuficiência cardíaca, renal ou respiratória, ou apresenta debilidade no sistema de defesa do organismo devido ao vírus da imunodeficiência humana (paciente classificado com doença equivalente à Deficiência física nível 1 [Shintai shōgai 1 kyū]).

★ No caso ②, caso optar por tomar a vacina com outro médico, será necessário apresentar o atestado médico emitido pelo seu médico responsável.

**Quantidade de doses** 1 dose.

**Período** De 1º/outubro/2019 a 31/março/2020.

**Levar** Cartão do seguro de saúde [Kenkō hokenshō] ou o Cartão de seguro de saúde para idosos da fase posterior [Kōki kōreisha iryō hihokenshashō] (caso o possua).

**Taxa a pagar** 1.600 ienes. (★ Beneficiários do Auxílio Subsistência [Seikatsu Hogo] devem entrar em contato com o setor abaixo, sem falta, antes de tomarem a vacina, pois não há necessidade de pagar.)

**Outros** • O questionário médico [yoshin'hyō/monshin'hyō] está disponível nas instituições médicas colaboradoras.

- Informe-se antecipadamente nas instituições médicas, pois algumas requerem agendamento prévio.
- Para informações sobre instituições médicas colaboradoras da cidade, visite a *home page* da cidade (em japonês) ou informe-se no setor Kenkō Zōshin-ka.

## Vacina pneumocócica para adultos

**Período da vacinação** Até 31/março/2020 (para o público-alvo do ano fiscal 2019 [R1 nendo])

No final de março/2019, foram enviados o formulário [yoshin'hyō], instruções, entre outros, para as pessoas com idade para tomar a vacina.

Aqueles que perderam o formulário ou se mudaram para a cidade durante o ano fiscal, favor entrar em contato com o setor responsável para que seja emitido o formulário.

(Em ambos os casos, a vacinação é limitada às pessoas que nunca tomaram a vacina pneumocócica para adultos (Pneumovax).

Para informações sobre a idade apropriada (público-alvo) e as instituições médicas colaboradoras, visite a *home page* da cidade (em japonês) ou informe-se no setor Kenkō Zōshin-ka.

## Vacina da rubéola para homens adultos

**Público-alvo** Homens nascidos entre 02/abril/1962 a 1º/abril/1979 poderão fazer o teste de anticorpos para a rubéola (sorologia) e a vacinação gratuitamente durante o período de 3 anos. O cupom foi enviado por correio em julho primeiramente para homens nascidos entre 02/abril/1972 a 1º/abril/1979.

Os nascidos antes de 01/abril/1972 receberão o cupom no próximo ano fiscal, mas caso deseje vacinar neste ano fiscal entre em contato com o setor responsável (Kenkō Zōshin-ka). Aos que mudaram para a cidade de Iwata durante este ano fiscal, queiram entrar em contato com o setor responsável para que seja feita a emissão do cupom.

**Informações** Kenkō Zōshin-ka, i Plaza (健康増進課、iプラザ) Tel: 0538-37-2011 Fax: 0538-35-4586

## Escola primária do bairro Tomioka - Mudança de "área escolar"

とみがかりくしょうがっこうつうがくいき へんこう  
富岡地区の小学校通学区の変更

As crianças do bairro de Tomioka frequentarão o Toyoda Higashi Shōgakkō [escola primária] até o ano fiscal 2020 [R2 nendo]. A partir do ano fiscal 2021 [R3 nendo], passarão a frequentar o Toyoda Hokubu Shōgakkō (Abertura da escola unificada Nagafuji Gakufu Ittaikō).

Caso deseje frequentar uma escola de um outro bairro, faça os trâmites de acordo com o informativo enviado no final de setembro pelo Conselho de Educação [Kyōiku linkai] para o público-alvo.

**Informações** Gakkō Kyōiku-ka (学校教育課) Tel: 0538-37-2760 Fax: 0538-36-3205

## A Cruz Vermelha do Japão agradece pelas colaborações

にほんせきじゅうじしゃかいひ きょうりよく  
日本赤十字社会費へのご協力ありがとうございました

O valor recebido está sendo empregado nas despesas com atividades da Cruz Vermelha: socorro em catástrofes e auxílio aos voluntários, projetos relacionados à doação de sangue, assistência internacional, entre outras. **Valor arrecadado:** 17.826.719 ienes. (Dados de 31 de agosto.)

**Informações** Fukushi-ka, i Plaza (福祉課、iプラザ) Tel: 0538-37-4814 Fax: 0538-36-1635

## Iwata Hot Line Receba informações em português pelo celular ou PC!

いわたホットライン けいたいでんわ 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <https://www.city.iwata.shizuoka.jp/languages/portuguese/1005523.html>.

**Informações** Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353





## Inscrições abertas para professores contratados pelo município - Ano Fiscal 2020 “Furusato Sensei”- れいわ ねんど しひ ぶんきょういん せんせい ぼしゅう 令和2年度市費負担教員「ふるさと先生」を募集



| Cargo de Professor                   | Nº Professores (Aproximadamente) | Certificados necessários (licença)   |
|--------------------------------------|----------------------------------|--|
| ① Escola primária                    | 10                               | Shōgakkō kyōyu futsū menkyōjō [Licença comum de professor de escola primária]  |
| ② Escola ginásial                    | 10                               | Chūgakkō kyōyu futsū menkyōjō [Licença comum de professor de escola ginásial] das seguintes matérias: Kokugo, Shakai, Sūgaku, Rika, Ongaku, Bijutsu, Hoken Taiiku, Gijutsu, Katei e Eigo |
| Escolas primária e ginásial em comum | Inclusos em ① ②                  | Certificados necessários nos itens ① e ②   |

### Data das provas

07/dezembro (sábado)/2019 e

08/dezembro (domingo)/2019

### Data de início do trabalho

1º/abril/2020 (quarta-feira)

**Inscrição** Carimbo postal válido até

15/novembro/2019 (sexta-feira).

O formulário de candidatura para o exame de seleção de emprego está disponível no Setor de Educação e Escolas [Gakkō Kyōiku-ka] (Prédio oeste da prefeitura, 3º andar) ou na *home page* do Conselho de Educação [Kyōiku linkai] da cidade de Iwata para *download*. Preencher, anexar os documentos necessários e enviar por correio, ao Setor de Educação e Escolas. (〒438-8650 Iwata-shi, Kounodai 3-1)

### Informações

Gakkō Kyōiku-ka (学校教育課) Tel:0538-37-2760 Fax: 0538-36-3205

## Aviso sobre interrupção de energia elétrica no Hospital Geral Municipal de Iwata いわたしりつそうごうびょういん ていでん しらせ 磐田市立総合病院 停電のお知らせ



**Data** 03/novembro (domingo), das 8h às 18h.

★ Em caso de mau tempo, a inspeção será adiada.

**Endereço** Iwata-shi, Ōkubo 512-3

O Hospital Geral Municipal de Iwata realizará uma inspeção nas instalações elétricas conforme determina a lei.

Durante a inspeção, parte da iluminação será apagada, não sendo possível realizar exames de Raio X.

Contamos com a compreensão e colaboração de todos, pois os atendimentos emergenciais serão afetados. E, para garantir a segurança absoluta durante esse período, contaremos com a colaboração do Corpo de bombeiros, das Instituições médicas da região e da Ordem dos médicos de Iwata para o atendimento dos pacientes emergenciais e dos pacientes internados.

### Informações

Byōin Sōmu-ka (病院総務課) Tel: 0538-38-5000 (Central) Fax: 0538-38-5050

## Diga NÃO à violência infantil! Vamos proteger a vida e os sentimentos das crianças! じどうぎゃくだい こころ いち まも ストップ児童虐待 子どもの心と命を守ろう



Novembro é o mês de promover o combate à Violência infantil. A prefeitura de Iwata visando uma sociedade sem violência contra a criança, vem realizando atividades de conscientização.

**O que é Violência infantil?** São atos que exercem grande influência no processo de crescimento físico e mental e também na formação da personalidade da criança. Mesmo que seja “com o intuito de disciplinar”, se for prejudicial ao desenvolvimento saudável da criança, torna-se violência.

Os 4 principais tipos de violência são:

**Violência física** Dar murros, chutar, bater, atirar ao chão, sacudir violentamente, afogar, apertar o pescoço, utilizar cordas (etc.) para mantê-la em cárcere privado (em um quarto/cômodo), etc.

**Violência sexual** Agir de modo indecente, forçar relações

sexuais, tocar nos órgãos genitais da criança ou fazê-la tocar os seus genitais, etc.

**Negligência** Abandonar a criança em casa, não dar comida, não cuidar de sua higiene (deixá-la muito suja, sem asseio), não levá-la ao hospital, etc.

**Violência psicológica** Fazer ameaças verbais, ignorá-la, fazer discriminação entre os irmãos, tratar com violência os familiares na frente da criança, tratar seus irmãos com atos violentos, etc.

### “Será que isso é um caso de violência infantil?”

Caso você tenha esse tipo de dúvida ao encontrar uma criança que pareça estar sendo agredida ou violentada, por favor, comunique um dos órgãos abaixo.

**Fique tranquilo(a) para consultar, pois, por lei, todas as informações e dados são mantidos em sigilo.**

### Órgãos de consultoria

- Jidō Sōdanjo Zenkoku Kyōtsū Dial [Centro de Consultoria Infantil Discagem Comum Nacional]  
**Tel: 189** (Atendimento 24h por dia, 365 dias ao ano). (Em princípio o atendimento é em japonês.)
- Kodomo Mirai-ka, Kodomo • Wakamono Sōdan Center [Centro de consultas para crianças e jovens],  
**Tel: 0538-37-2018** (Dias úteis, 8h30 às 17h15, exceto feriados).
- Kodomo Sōdan Dial [Consultoria Infantil], **Tel: 0538-35-4317** (Dias úteis, 8h30 às 17h, exceto feriados).

### Informações

Kodomo Mirai-ka, Kodomo Wakamono Sōdan Center, i Plaza 3º andar

(こども未来課 こども・若者相談センター (i Plaza 3階)) Tel: 0538-37-2018 Fax: 0538-37-2812



## Violência Doméstica (DV) - Você está sofrendo violência por parte do cônjuge ou companheiro(a)?

はいくうしや こいびと ぼうりよく なや 配偶者や恋人からの暴力に悩んでいませんか？ドメスティック・バイオレンス

**Violência Doméstica** é a violência praticada pelo(a) esposo(a), namorado(a), etc. Independentemente do sexo, todos que sofrem violência são “vítimas”; porém, as mulheres são a sua grande maioria.

É um problema sério que viola gravemente os direitos humanos. Pelo número de consultas e pelos resultados das pesquisas, percebe-se que há um elevado número de pessoas que sofrem violência no lar.

Existem várias formas de “violência”. Há casos em que a vítima sofre um único tipo de violência, porém na maioria dos casos, a vítima sofre diversos tipos, simultaneamente.

**Violência física** dar tapas, chutar, dar socos, apontar objetos cortantes, puxar o cabelo, apertar o pescoço, atirar objetos, etc.

**Violência psicológica** gritar, limitar a convivência com

a família ou amigos, checar sempre o telefone e as correspondências, menosprezar, humilhar em público, quebrar ou jogar fora objetos de valor sentimental, não dar dinheiro para as despesas do cotidiano, não deixar trabalhar fora, etc.

**Violência sexual** mostrar vídeos ou revistas pornográficas contra a vontade da pessoa, forçar a relação sexual, forçar o aborto, não colaborar para evitar a gravidez, etc.

**Se você conhece alguém sofrendo por violência doméstica**

- ① Procure escutar sem duvidar.
- ② Diga-lhe: “Você não tem culpa.”
- ③ Informe-lhe sobre os Balcões de Consultoria em Iwata:

| Local   | Endereço                         | Telefone     | Horário (Exceto feriados)      |
|---|----------------------------------|--------------|--------------------------------|
| Consultoria de Iwata para Mulheres [Iwata-shi Josei Sōdan Dial]                                       | Kounodai 57-7 (iPlaza, 3º andar) | 0538-37-4844 | (segunda a sexta) 8:30 - 17:00 |
| Centro de Saúde e Bem-Estar da Região Oeste da Província [Ken Seibu Kenkō Fukushi Center]             | Mitsuke 3599-4                   | 0538-33-9217 | (segunda a sexta) 9:00 - 17:00 |
| Delegacia de Polícia de Iwata, Setor de Segurança no Cotidiano [Iwata Keisatsu-sho Seikatsu Anzen-ka] | Hitokoto 2533-4                  | 0538-37-0110 | (segunda a sexta) 8:30 - 17:00 |

★★ Em caso de emergência, ligue para a Polícia: 110 ★★

**Informações** Kodomo Mirai-ka Kodomo Wakamono Sōdan Center, i Plaza 3º andar (こども未来課 こども・若者相談センター (iプラザ3階)) Tel: 0538-37-2018 Fax: 0538-37-2812

### Plantão de atendimento emergencial (noturno • feriado) 夜間・休日急患診療

★ Somente para **casos leves de urgência**.

**Local** Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center] Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷), Tel: **0538-32-5267**



|                               | Domingos, feriados e recesso de fim de ano                         | Todos os dias   |
|-------------------------------|--|---|
| <b>Horário de atendimento</b> | 9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00                                       | 19:30 – 22:30   |
| <b>Especialidades médicas</b> | Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka] | Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica. |

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

### Plantão de Clínicas odontológicas em novembro 11月の休日救急歯科診療

**Horário de atendimento: 9:00 – 12:00**

|               |  |                                 |              |
|---------------|--|---------------------------------|--------------|
| 03/nov (dom.) | Suzuki Shika lin すすぎ歯科医院                                 | Fukuroi-shi, Takao 袋井市高尾 1780   | 0538-42-8400 |
| 10/nov (dom.) | Yamaguchi Shika lin 山口歯科医院                               | Iwata-shi, Kusakasaki 磐田市草崎 845 | 0538-37-0114 |
| 17/nov (dom.) | Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科 | Iwata-shi, Ōkubo 磐田市大久保 512-3   | 0538-38-5000 |

★ A relação de Clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: **0538-37-0124**

### PEDIATRIA – Médico de plantão 地域連携小児休日診療

**Data** 24/novembro (domingo) **Horário** 10h às 12h Dr. Toyo Suzuki  
**Local** Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel: 0538-38-5000

